



杜利特医生故事全集
· 全插图本 ·

纽伯瑞儿童文学金奖作品



杜利特医生在 月亮上

[美] 休·洛夫廷 著 任溶溶 译

献给在年龄与心灵上属于孩子的人们



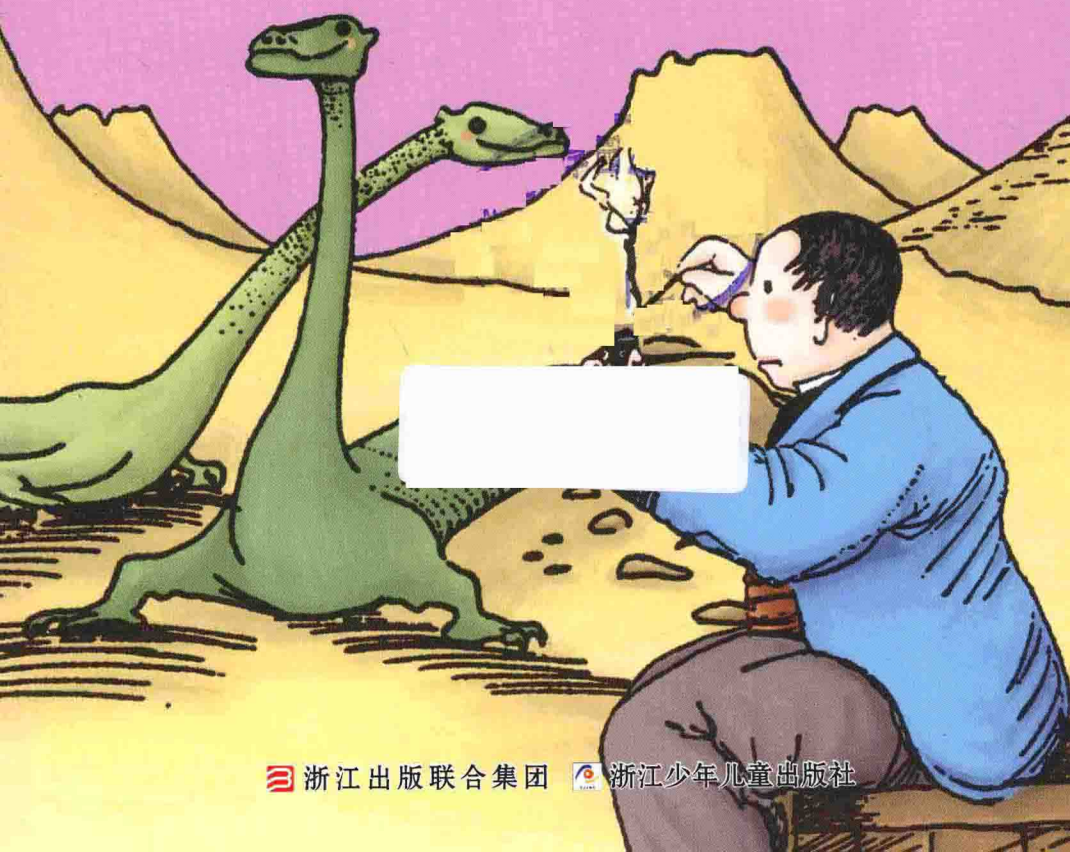
浙江出版联合集团



浙江少年儿童出版社

杜利特医生在 月亮上

[美] 休·洛夫廷 著 任溶溶 译



浙江出版联合集团

浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

杜利特医生在月亮上/[美] 休·洛夫廷著; 任溶溶译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2015. 3

(任溶溶经典译丛·杜利特医生故事全集 全插图本)

ISBN 978-7-5342-8619-3

I. ①杜… II. ①休…②任… III. ①童话-美国-现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 008252 号

任溶溶经典译丛·杜利特医生故事全集(全插图本)

杜利特医生在月亮上

[美] 休·洛夫廷 / 著 任溶溶 / 译

责任编辑 陈力强

版式设计 艺诚文化

封面设计 艺诚文化

封面插图 傅行鸣 郭芸芸

责任校对 冯季庆

责任印制 林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

网址: www.zjsecb.com

杭州富春印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32

印张 5.125 彩页 2

字数 79000

印数 1—10000

2015 年 3 月第 1 版

2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8619-3

定价: 13.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

● 译者的话 YIZHE DE HUA

杜利特医生，一位圆滚滚的好好先生，他热爱动物，会鸟言兽语，专门给动物治病，世界各地的动物都慕名请他去看病。岂止是世界各地，连外星球的动物也来请他。这一来，他就有了许多别开生面的历险故事。这位杜利特医生在他的童话世界里是个大名鼎鼎的人物，而在我们这个现实世界里，他是个大名鼎鼎的童话人物。自从1920年出现以来，他受到一代代小读者的欢迎。1967年他上了银幕，最近几年又一再被拍成电影。

这位著名童话人物的创造者是美国作家休·洛夫廷(Hugh Lofting, 1886—1947)。他生在英国伯克郡的梅登黑德，1904年到美国麻省理工学院攻读土木工程，后回英国伦敦工业大学完成学业，获得学位。毕业后他当上建筑师和铁路工程师，到加拿大、非洲和西印度群岛工作过。1912年他和一位美国女子结婚，婚后定居美国纽约。

这样一位工程师，怎么会创造出杜利特医生这个童话人物来呢？原来在第一次世界大战时他参加英军，从法国前线一直给他的孩子们写信。他后来说：“从前线似乎没有什么东西可以写给孩子们，消息不是太恐怖就是太乏味。”他先是在信上给孩子们画滑稽画，这就画



出了那个胖墩墩的人物形象。他说他当时对在战争中特别有用的动物越来越感兴趣，于是萌生了写作念头，要写一个热爱动物的博物学家和乡村医生。于是，那个胖墩墩的滑稽人物就和杜利特医生合在一起了。他在信里写起他的故事来，并且配上了插图。

1919年他负伤回家，孩子们说喜爱他信中写的杜利特医生。在妻子的鼓励下，他决定把那些信改写成书。1920年，他第一本以杜利特医生为主角的童话《杜利特医生非洲历险记》出版了。这本童话一炮打响，大受小读者欢迎。两年后，即1922年，他又出版了第二本——《杜利特医生航海记》，这一本还获得了1923年美国著名的纽伯瑞儿童文学奖。自此他一年写出一本杜利特医生的童话，一口气写成了八本，正好写到杜利特医生上月亮，那是1928年。他本来想就此收笔，可是小读者不答应，问医生几时回来，于是隔了五年他又出版了《杜利特医生的归来》（1933年）。杜利特医生童话系列一共有十二本，最后两本是在他去世后出版的。

杜利特医生童话的插图，全部是洛夫廷自己画的。其实在童话创作之前，他就已经把人物画出来了。大家记得他在第一次世界大战时从前线给孩子们写信画画吗？他的全部插图还合起来出版过一本画册。

1947年，休·洛夫廷在美国加州的圣莫尼卡去世。

杜利特医生童话系列虽然写在九十多多年前，但我们今天读来还是感到那么新鲜，那么别开生面，充满奇异的想象。我们看杜利特医生和他那些动物的故事，像是读探案记和读探险记，让我们更爱动物，更爱大自然，更长知识。但主要是好看。这些童话为什么写得那

么好看呢，这是和作者的创作思想分不开的。他自己说过：

“首先，作品必须有趣，引人入胜。没有任何理由使之成为说教……给孩子的书和故事应该多种多样，就像给成人的书那样……实在很可惜，有不少儿童读物作者以为儿童只对猫猫狗狗感兴趣。其实广大世界里的东西，儿童没有不感兴趣的。”

任溶溶



目录

杜利特医生在月亮上

- 第一章 我们登陆新世界 / 1
- 第二章 一个充满色和香的世界 / 6
- 第三章 口渴 / 11
- 第四章 英雄奇奇 / 18
- 第五章 在高原上 / 23
- 第六章 月亮湖 / 28
- 第七章 巨人的脚印 / 34
- 第八章 唱歌的树 / 39
- 第九章 研究植物语言 / 44
- 第十章 月亮上的麦哲伦 / 49
- 第十一章 我们准备环月亮旅行 / 54
- 第十二章 虚幻百合花 / 59
- 第十三章 发出许多种香味的花 / 64
- 第十四章 给花照的镜子 / 69

Handwritten text in a script, possibly a signature or a note, located at the bottom right of the page.

- 第十五章 做新衣服 / 75
- 第十六章 猴子对月亮的回忆 / 81
- 第十七章 我们听说“委员会” / 88
- 第十八章 主席 / 95
- 第十九章 月亮人 / 102
- 第二十章 医生和巨人 / 110
- 第二十一章 奥托·布拉奇怎样来到月亮上的 / 117
- 第二十二章 月亮人怎样听说杜利特医生 / 124
- 第二十三章 自立为王的人 / 130
- 第二十四章 杜利特医生在月亮上开诊所 / 137
- 第二十五章 又回到泥潭镇 / 144





第一章

DIYI/HANG

我们登陆新世界

写我们在月亮上的历险故事,我,汤米·斯塔宾斯,沼泽地泥潭镇鞋匠雅各布·斯塔宾斯之子,约翰·杜利特医学博士的助手,一下子感到十分困惑。回忆那几个紧张多事的一天天和一个个小时,还真不是一件容易的事。一点儿不假,我给医生记下了许许多多笔记,本子上写得满满当当的。这些资料具有很高的科学性。而我在这里要写的故事却不是给科学家看的,是给一般读者看的。也正是在这个问题上,我感到不知怎么办才好。

因为这个故事可以用许多方式来讲。然而人们读游记,想知道的事情各不相同。我本来想,小狗汪汪可以帮我的忙,我写了几章初稿念给它听,想征求它的意见,我发现它只对月亮上一件事感兴趣,就是月亮上有没有老鼠。于是我

知道,这个故事我没法给它讲。我实在记不清我在月亮上见过老鼠没有,虽然我断定那里一定会有——或者是类似老鼠的动物。

接下来我去征求小猪嘎布嘎布的意见。可它关心的只是要听听我们在那里吃什么蔬菜。(鸭子呷呷对我去请教它嗤之以鼻,说我早该知道,不必去找这只猪。)我又去找我妈妈。她想要知道的是我们的内衣破了怎么办——以及我们生活上的一整套问题,没有一样是我能回答的。再后来我去找马修·马格。他想要知道的事情比我妈妈和汪汪想知道的更糟:月亮上有店铺吗?狗和猫是什么样子的?这位卖猫食的把月亮想象得似乎和泥潭镇或者伦敦东区差不多。

看来我没有办法告诉人们他们各自最想知道的事情。这让我想起我第一次到医生家,请他雇我当他的助手时,亲爱的老鹦鹉波利尼西亚曾经问过我的话:“你善于观察吗?”它是这样问的。当时我想我是的,感到自己还挺不错。可如今我觉得我对事物根本不善于观察。

麻烦当然在于**注意力**这个问题上。人的注意力就像牛油,你可以涂得薄薄的,如果你把它涂在太多的事情上,你就记不住它们。在月亮上我醒着时,我们的耳朵、我们的眼睛和我们的心接受的东西实在太多了,结果我常常想,真是太奇怪了,一点儿清楚的记忆也没有留下来。

最后我想,能给我最大帮助的应该是贾马罗·邦布利



利,就是带我们上月亮的那只巨蛾。只是在我写这本书的时候,它远在月亮上,不在我身边。因此我决定,最好还是不要去管汪汪、嘎布嘎布、我妈妈、马修或者任何人的各自希望,照我自己的意思去写。不用说,这故事肯定是不完整的。我只能尽力回想,从头一点儿一点儿讲起,从我们扑通扑通跳着的心脏紧贴在巨蛾宽阔的背上,它带着我们在月亮闪亮的景物上空盘旋着下降的地方讲起。

不用说,这巨蛾对我们所降落的地方非常熟悉。它盘算着、回旋着向下俯冲,让它张大翅膀的身体稳稳地向群山围住的一块小谷地降落下去。离近了我才发现,谷底很平坦,干干的,是一片沙地。

周围的山很小,这样的山一看就让人觉得不寻常。其实所有的大山也同样令人奇怪(因为在暗淡的绿光中可以看到它们在低矮的山峦中高高地耸立着),它们的顶好像都被削平了一样,像一些杯子。医生后来向我解释,说它们是些熄灭了的火山。它们所有的山顶都曾经喷过火,融化了的岩浆,现在已经冷却了,成了死火山。有些经过风、空气和时间的磨损,变成了很古怪的形状,其他的则被流沙填满或者半埋,几乎失去了火山原来的面貌。这让我想起了在蛛猴岛上见过的回音岩。尽管这里的景色和那里的很不相同,但任何一个见过火山的人见了它,绝不会把它错看成别的东西。

在我们正在降落的窄小的峡谷里,看不出有什么生物

的迹象。不过我们并不为此担心，至少医生不担心。他见到过一棵树，于是就放心地认为，很快我们就能找到水、植物和动物。

最后，当巨蛾快降落到离地二十英尺以内时，它张开双翅，一动不动了，像一只大风筝似的落到沙地上。它先跳了几下，然后又跑了几步，最后一下子站住了。

我们降落在月亮上了！

在这段时间里，虽然我们有机会适应这里的空气，可在我们准备“下船”前，医生认为最好先请我们的“飞马”在原地等会儿，好让我们再习惯新的空气和环境。

这个请求被巨蛾很高兴地接受了。我想，其实这可怜的昆虫也乐得多休息一会儿。医生从他那些包包里找出他储存着的救急干粮——一大块巧克力糖。我们四个默默地嚼着，肚子太饿，周围的环境又太新奇，我们一句话也不说。

光线在不断地变化，它让我想起了北极光。你要是朝头顶上的大山看，然后让眼睛离开一会儿，再回过来看，你会看到原先是粉红色的，现在变成绿色了；原先是紫色的阴影，现在变成了玫瑰色。

呼吸还是有点儿困难，我们不得不随时准备闻手头的月亮花，它们是巨蛾带到地球上送给我们的橘黄色大花朵。是它的香气（或者气体）使我们才通过了月亮和地球之间那没有空气的地带——死亡带。一旦离开花太久，我们准会咳



嗽。不过我们已经觉得我们渐渐习惯这里的新空气了,很快就不用闻这些花了。

月亮的引力也叫人弄不懂。坐着和站起来时一点儿都不费力,走路也一点儿不费劲——这是对于肌肉来说。对于肺部来说就是另一回事了。我跳起来的感觉最奇怪,轻轻一跳你就会飞起来,怪极了。要不是呼吸这个问题(医生觉得我们要对此十分小心,因为这会影响到心脏),我们全都会陶醉于这种轻松感觉之中。我记得当时我简直都要唱起歌来,恨不得马上从巨蛾背上下来,跑过群山,跑过峡谷,去探索这个新世界。

可我现在明白了,约翰·杜利特要我们等待一会儿是十分明智的。他下命令(在这种清新的空气中要用必要的耳语声)说,这些花目前不能离手。

拿着这些花很麻烦,不过我们都服从命令。从巨蛾背上去如今不用梯子了。轻轻一跳,就从昆虫的背上飘落到下面的地上了,从二十英尺的高处跳下来真是又轻松又舒服。

哇!我们就这样跳下来了,我们已经是在一个新世界的沙地上行走了。



哇!我们就这样跳下来了



第二章

DIERZHANG

一个充满色和香的世界

我们到底是在新世界降落的第一支古怪队伍，不过这支队伍在各方面都结合得特别好。

首先，波利尼西亚一向被认为是在任何条件下——干旱、洪水、火、冰冻——都能生存的那种鸟。

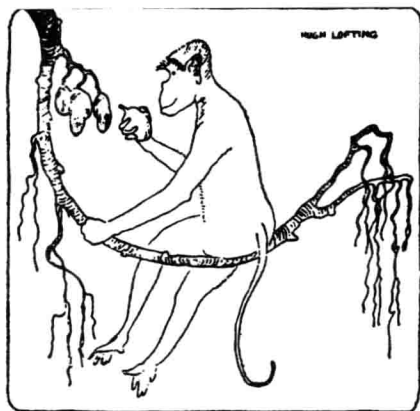
我对波利尼西亚的适应力和耐力无疑是夸大了，然而直到今天，我也想象不出这只了不起的鸟有什么环境不能适应。它呀，只要在一周中能两三次得到一撮种子（几乎是任何一种）和一口水，不但能快快活活地活下去，而且不在乎口粮有多么怪或者多么少。

接下来是奇奇：能让它吃的东西没有那么多，可它似乎总能自己找到，我不知道还有比奇奇更棒的找粮食专家没有。当大家挨饿的时候，它就会跑到一片树林中去，只要闻



闻，就知道哪些水果和坚果是能吃的。它怎么做到这一点的，连约翰·杜利特也说不出原因。说真格的，奇奇自己也不知道。

然后是我自己：我没有多少科学知识，不过我学会了如何当好自然探险队的秘书，我知道医生的许多做法。



它只要闻闻，就知道哪些水果和坚果能吃

最后就是医生了。没有一位博物学家具备约翰·杜利特那种探索新世界奥秘的本领。他从不事先宣扬自己什么都知道，他总像孩子那样天真无邪地对待新问题，这就使他能很容易地学到东西。

噢，我们组成这样一支奇怪的队伍，大多数科学家无疑会笑话我们。然而有许多从未有人做过的事情等着我们去做。

医生照常不在形式上浪费时间。大多数探险家临行前会先竖起一面旗子和唱国歌。

约翰·杜利特不这样。他看我们全都准备好了就下令出发。奇奇和我（波利尼西亚蹲在我的肩上）没有二话，马上跟着他走。

我在月亮上最初几个小时怎么也甩不掉那种如在梦中

的感觉。知道自己已踏在从未有人到过的新世界土地上,再加上由于月亮的引力造成的那种走起路来轻飘飘的感觉,时刻得有人提醒你:你是醒着的,你的感觉是真实的。为了这个缘故,我一直不停地和医生,或者奇奇,或者波利尼西亚说话——哪怕我没有什麼话要说。可我每次张开嘴唇都用最轻的耳语声说话,发出的却是怪异的隆隆声,这更增加了它的梦幻效果。

不过慢慢地我们一点儿一点儿变得习惯了。我们看到的新景物实在太多,使我们顾不上去想别的。它们那不断变幻的奇怪色彩实在令人眼花缭乱,使我们完全失去了方向感。

医生带来了一个袖珍罗盘,可我们请教它时,看到它甚至比我们更糊涂,指针只是拼命地乱转,怎么也没有办法让它稳定下来。

医生只好放弃依靠罗盘的打算,决定指望他的月球地图、自己的眼光和善记地方以及认路的本领。他朝自己曾看见的那棵树走去——那是在一处山地的尽头。



医生带来了一个袖珍罗盘



可这一带所有的山地看上去都非常相似，在这一点上地图对我们已毫无帮助。在我们的后面，我们看到一些山峰，以为会在地图上找到，可是却什么也没发现。这更让我们断定，我们正走在地球上看不到的月亮的另一面。

“看起来，斯塔宾斯，”当我们在应该很难走的浮沙上轻松地大踏步前进时，医生说，“在月亮另一面才有水。而这一面在地球上看不到，这大概就是天文学家从不相信月亮上有水的缘故了。”

我原先只顾着看从未见过的奇景，直到听了医生说的这句话，我才注意到这里的气候极其温暖宜人。约翰·杜利特曾经担心的事情之一是我们会碰上气候热得受不了，或者比北极还冷。可除了空气和地球不同这个困难以外，没有人能要求比这里更好的气候了。

我们想看看有没有什么脚印，可是浮沙上什么也没有显示出来，即使是对奇奇这位什么古怪脚印也能看出来的老手。

而气味却不少——主要是好闻的花香，是微风从前面的山峦那边吹来的。偶尔好闻的香味也夹杂着点儿不好闻的气味。不过，除了巨蛾带给我们的月亮花的气味，没有一种气味是我们能够说出来的。

我们就这样一直走了好几英里，翻过一个又一个山头，可还是看不到医生发现的那棵树。当然，越过一座座山全不